

¹The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,²Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:³To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:⁴And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.⁵For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.⁶When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?⁷And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.⁸But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.⁹And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.¹⁰And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;¹¹Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into

مقدمه و صعود عیسی مسیح

¹صحیفه اوّل را انشا نمودم، ای تیوفیلُس، دربارهٔ همهٔ اموری که عیسی به عمل نمودن و تعلیم دادن آنها شروع کرد.²تا آن روزی که رسولان برگزیده خود را به روح القدس حکم کرده، بالا برده شد.³که بدیشان نیز بعد از زحمت کشیدن خود، خویشتن را زنده ظاهر کرد به دلیلهای بسیار که در مدّت چهل روز بر ایشان ظاهر می شد و دربارهٔ امور ملکوت خدا سخن می گفت.⁴و چون با ایشان جمع شد، ایشان را قدغن فرمود که از اورشلیم جدا مشوید، بلکه منتظر آن وعده پدر باشید که از من شنیده اید.⁵زیرا که یحیی به آب تعمید می داد، لیکن شما بعد از اندک ایّامی، به روح القدس تعمید خواهید یافت.⁶پس آنانی که جمع بودند، از او سؤال نموده، گفتند: خداوند، آیا در این وقت ملکوت را بر اسرائیل باز برقرار خواهی داشت؟⁷بدیشان گفت: از شما نیست که زمانها و اوقاتی را که پدر در قدرت خود نگاه داشته است بدانید.⁸لیکن چون روح القدس بر شما می آید، قوّت خواهید یافت و شاهدان من خواهید بود، در اورشلیم و تمامی یهودیه و سامره و تا اقصای جهان.⁹و چون این را گفت، وقتی که ایشان همی نگریستند، بالا برده شد و ابری او را از چشمان ایشان در ربود.¹⁰و چون به سوی آسمان چشم دوخته می بودند، هنگامی که او می رفت، ناگاه دو مرد سفیدپوش نزد ایشان ایستاده،¹¹گفتند: ای مردان جلیلی، چرا ایستاده، به سوی آسمان نگرانید؟ همین عیسی که از نزد شما به آسمان بالا برده شد، باز خواهد آمد به همین طوری که او را به سوی آسمان روانه دیدید.¹²آنگاه به اورشلیم مراجعت کردند، از کوه مسّی به زیتون که نزدیک به اورشلیم به مسافت سفر یک روز سبّت است.¹³و چون داخل شدند، به بالاخانهای برآمدند که در آنجا پطرس و یوحنا و یعقوب و اندریاس و فیلیپس و توما و برتولما و متی و یعقوب بن حلفی و شمعون غیور و یهودای برادر یعقوب مقیم بودند.¹⁴و جمیع اینها با زنان و مریم، مادر عیسی، و برادران او به یکدل در عبادت و دعا مواظب می بودند.

انتخاب جدید رسول دوازدهم

¹⁵و در آن ایّام، پطرس در میان برادران که عدد اسامی ایشان جملهٔ قریب به صد و بیست بود

heaven.¹² Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.¹³ And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.¹⁴ These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.¹⁵ And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,) ¹⁶Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.¹⁷ For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.¹⁸ Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.¹⁹ And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.²⁰ For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.²¹ Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,²² Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be

برخاسته، گفت: ¹⁶ای برادران، می‌بایست آن نوشته تمام شود که روح‌القدس از زبان داود پیش گفت دربارهٔ یهوذا که راهنما شد برای آنانی که عیسی را گرفتند.¹⁷ که او با ما محسوب شده، نصیبی در این خدمت یافت.¹⁸ پس او از اجرت‌ظلم خود، زمینی خریده، به روی درافتاده، از میان پاره شد و تمامی امعایش ریخته گشت.¹⁹ و بر تمام سکنه اورشلیم معلوم گردید چنانکه آن زمین در لغت ایشان به حقل دما، یعنی زمین خون نامیده شد.²⁰ زیرا در کتاب زبور مکتوب است که: خانهٔ او خراب بشود و هیچ‌کس در آن مسکن نگیرد و نظارتش را دیگری ضبط نماید.²¹ الحال می‌باید از آن مردمانی که همراهان ما بودند، در تمام آن مدتی که عیسی خداوند با ما آمد و رفت می‌کرد،²² از زمان تعمید یحیی، تا روزی که از نزد ما بالا برده شد، یکی از ایشان با ما شاهد برخاستن او بشود.²³ آنگاه دو نفر، یعنی یوسف مسمی به برسبا که به یوسئس ملقب بود و متیاس را برپا داشتند،²⁴ و دعا کرده، گفتند: تو، ای خداوند، که عارف قلوب همه هستی، بنما کدام یک از این دو را برگزیده‌ای²⁵ تا قسمت این خدمت و رسالت را بیابد که یهوذا از آن باز افتاده، به مکان خود پیوست.²⁶ پس قرعه به نام ایشان افکندند و قرعه به نام متیاس برآمد و او با یازده رسول محسوب گشت.

ordained to be a witness with us of his resurrection.²³ And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.²⁴ And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,²⁵ That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.²⁶ And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.